

Ovaj prijevod sastoji se od
stranica **4**
Br. Ov-**15/21**
Datum **2.2.2021.**

Ovjereni prijevod s njemačkog jezika
presude i rješenja



Ovršni otpravak

Broj spisa: 15 O 68/18 KfH

PRIMLJENO
7. svibnja 2020.
Grimme & Partner

Zemaljski sud Karlsruhe
ISPOSTAVA PFORZHEIM

Ova presuda je pravomoćna.
Pforzheim, 30. travnja 2020.
Zemaljski sud Karlsruhe
- KfH IV Sjedište Pforzheim
(potpis nečitak)
kao službenica za isprave pisarnice
Pečat: ZEMALJSKI SUD KARLSRUHE
KOMORA ZA TRGOVAČKE PREDMETE PFORZHEIM

U ime naroda

Presuda

u pravnom sporu

Helvetia Schweizerische Versicherungsgesellschaft AG (*Helvetia švicarsko osiguravajuće društvo d.d.*), zastupano po glavnom punomoćniku Volkeru Stecku, Direkcija za Njemačku, Berliner StraÙe 56 – 58, 60311 Frankfurt na Majni
- tuÏitelj –

Punomoćnici u postupku:

Odvjetnici **Grimme & Kollegen**, Neumühlen 9, 22763 Hamburg, posl.br.: 998/18 BG11

protiv

FD TRANS d.o.o., zastupano po svom direktoru DraÏenu Frljaku, Glavnicica 16, 10360 Sesvete, Hrvatska
- tuÏenik -

Punomoćnici u postupku:

Odvjetnici **Kovac**, Luisenstraße 81, 63067 Offenbach, posl.br.: 17/19 AKO6 kc

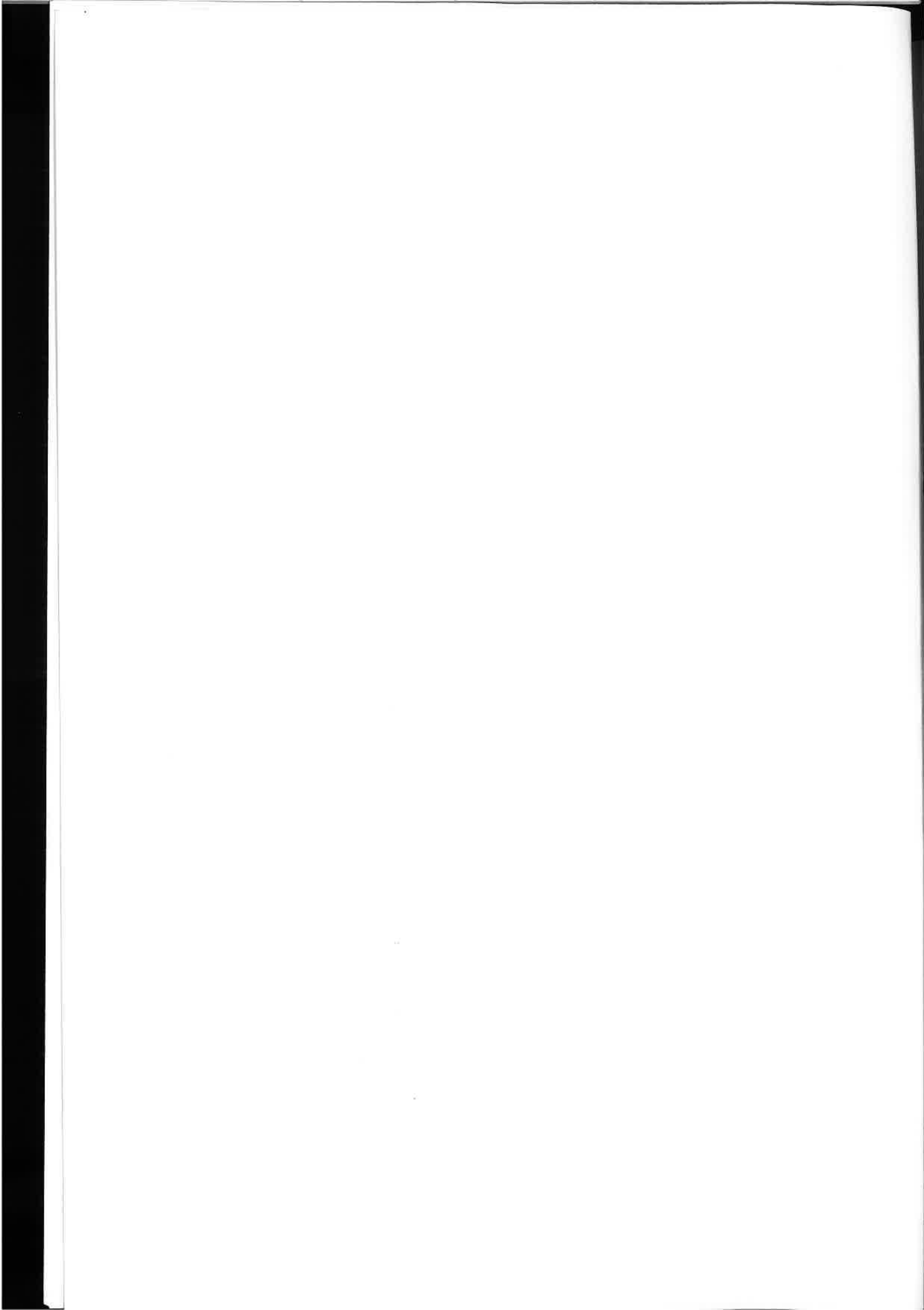
Umješlaš:

Osiguravajuće društvo Croatia osiguranje d.d., Trg bana Josipa Jelačića 13, 10000 Zagreb, Hrvatska

Punomoćnici u postupku:

Odvjetnici **Lüdtke, Ganns & Coll.**, Bahnhofstraße 72, 69151 Neckargemünd, posl.br.: 9293/19/L/tk
Helvetia AG ./ FD TRANS u.a. (HUK)

radi potraživanja



Zemaljski sud Karlsruhe, Ispostava Pforzheim – Komora za trgovačke predmete – po predsjedavajućem sucu Zemaljskog suda Kantlehneru pravilno je odlučio na temelju usmene rasprave od 22.8.2019.:

1. Tuženik je dužan platiti tužitelju 48.441,52 EUR uz pripadajuće kamate u iznosu od pet postotnih poena od 30.11.2017. do 23.8.2018. i u iznosu od pet postotnih poena na baznu kamatnu stopu od 24.8.2018.
2. Tuženik je dužan snositi troškove pravnog postupka, osim troškova umješaka koji sam snosi svoje troškove.
3. Presuda je privremeno ovršna uz davanje osiguranja u visini od 110% odnosnog iznosa koji se ima ovršiti.

Rješenje

Vrijednost spora utvrđena je u iznosu od 48.441,52 EUR.

Uputa o pravnom lijeku:

Protiv ove odluke kojom je utvrđena vrijednost spora može se uložiti žalba ako vrijednost predmeta žalbe premašuje 200 eura ili ako je sud dopustio žalbu.

Žalba se ima uložiti u roku od **šest mjeseci** kod

Zemaljskog suda Karlsruhe
Ispostava Pforzheim
Lindenstraße 8
75175 Pforzheim.

Rok počinje teći pravomoćnošću odluke u glavnoj stvari ili drukčijim okončanjem postupka. Ako vrijednost spora bude određena manje od mjesec dana prije isteka šestomjesečnog roka žalba se može uložiti još mjesec dana nakon dostave ili neformalne obavijesti o Rješenju o određenju vrijednosti spora. U slučaju neformalne obavijesti smatra se da je Rješenje objavljeno trećeg dana nakon predaje na poštu.

Žalba se podnosi pisanim putem ili davanjem izjave na zapisnik pisarnice navedenog suda. Žalba se može izjaviti na zapisnik i u pisarnici bilo kojeg općinskog suda; smatra se, međutim, da je rok poštovan samo ako zapisnik bude pravodobno zaprimljen od gore navedenog suda. Nije propisano sudjelovanje odvjetnika.

Pravni lijekovi mogu biti podneseni i kao elektronski dokument. Podnošenje putem elektronske pošte nije dopušteno. Kako pravni lijek možete elektronskim putem predati sudu opisano je na www.ejustice-bw.de.

Kantlehner
predsjedavajući sudac Zemaljskog suda

Zemaljski sud Karlsruhe, Ispostava Pforzheim – Komora za trgovačke predmete – po predsjedavajućem sucu Zemaljskog suda Kantlehneru pravilno je odlučio na temelju usmene rasprave od 22.8.2019.:

1. Tuženik je dužan platiti tužitelju 48.441,52 EUR uz pripadajuće kamate u iznosu od pet postotnih poena od 30.11.2017. do 23.8.2018. i u iznosu od pet postotnih poena na baznu kamatnu stopu od 24.8.2018.
2. Tuženik je dužan snositi troškove pravnog postupka, osim troškova umješaka koji sam snosi svoje troškove.
3. Presuda je privremeno ovršna uz davanje osiguranja u visini od 110% odnosnog iznosa koji se ima ovršiti.

Rješenje

Vrijednost spora utvrđena je u iznosu od 48.441,52 EUR.

Uputa o pravnom lijeku:

Protiv ove odluke kojom je utvrđena vrijednost spora može se uložiti žalba ako vrijednost predmeta žalbe premašuje 200 eura ili ako je sud dopustio žalbu.

Žalba se ima uložiti u roku od **šest mjeseci** kod

Zemaljskog suda Karlsruhe
Ispostava Pforzheim
Lindenstraße 8
75175 Pforzheim.

Rok počinje teći pravomoćnošću odluke u glavnoj stvari ili drukčijim okončanjem postupka. Ako vrijednost spora bude određena manje od mjesec dana prije isteka šestomjesečnog roka žalba se može uložiti još mjesec dana nakon dostave ili neformalne obavijesti o Rješenju o određenju vrijednosti spora. U slučaju neformalne obavijesti smatra se da je Rješenje objavljeno trećeg dana nakon predaje na poštu.

Žalba se podnosi pisanim putem ili davanjem izjave na zapisnik pisarnice navedenog suda. Žalba se može izjaviti na zapisnik i u pisarnici bilo kojeg općinskog suda; smatra se, međutim, da je rok poštovan samo ako zapisnik bude pravodobno zaprimljen od gore navedenog suda. Nije propisano sudjelovanje odvjetnika.

Pravni lijekovi mogu biti podneseni i kao elektronski dokument. Podnošenje putem elektronske pošte nije dopušteno. Kako pravni lijek možete elektronskim putem predati sudu opisano je na www.ejustice-bw.de.

Kantlehner
predsjedavajući sudac Zemaljskog suda

Objavljeno 30.1.2020.

Dürrwächter, Jang'e
službenica za isprave pisarnice

Dovršeno
i predano tužitelju u svrhu ovrhe.

Odluka je dostavljena tuženiku 5.2.2020. a punomoćnicima umješaka 5.2.2020.

Pforzheim, 30. travnja 2020.

(potpis nečitak)

Dürrwächter
službenica za isprave pisarnice

Pečat: ZEMALJSKI SUD KARLSRUHE
KOMORA ZA TRGOVAČKE PREDMETE PFORZHEIM

APOSTILA

(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

1. Zemlja: Savezna Republika Njemačka
Ova javna isprava
2. je potpisana od **pravosudne namještenice Dürrwächter**
3. u njezinom svojstvu **službenice za isprave pisarnice**
4. ista nosi žig/pečat **Zemaljskog suda Karlsruhe – Ispostave Pforzheim -**

Potvrđeno

5. u **Karlsruheu**
6. **18. svibnja 2020.**
7. od **predsjednika Zemaljskog suda Karlsruhe,**
8. pod br. **E9101a LG – 817/2020**
9. pečat:
Zemaljskog suda Karlsruhe
10. potpis
(*potpis nečitak*)
Müller
predsjednik Zemaljskog suda

Aktenzeichen:
15 O 68/18 KfH



Landgericht Karlsruhe
AUßENSTELLE PFORZHEIM

EINGEGANGEN
07. Mai 2020
Grimme & Partner

Vorstehendes Urteil ist rechtskräftig.
30. April 2020

Pforzheim,
Landgericht Karlsruhe
- KfH IV Sitz Pforzheim



Im Namen des Volkes

Urteil

In dem Rechtsstreit

Helvetia Schweizerische Versicherungsgesellschaft AG, vertreten durch d. Hauptbevollmächtigten Volker Steck, Direktion für Deutschland, Berliner Straße 56 - 58, 60311 Frankfurt am Main
- Klägerin -

Prozessbevollmächtigte:

Rechtsanwälte **Grimme & Kollegen**, Neumühlen 9, 22763 Hamburg, Gz.: 998/18 BG11

gegen

FD TRANS D.O.O., vertreten durch ihren Direktor Drazen Friljak, Glavnicica 16, 10360, Sesvete, Kroatien
- Beklagte -

Prozessbevollmächtigte:

Rechtsanwälte **Kovac**, Luisenstraße 81, 63067 Offenbach, Gz.: 17/19 AK06 kc

Streithelferin:

Versicherungsgesellschaft Croatia osiguranje d.d., Trg bana Josipa Jelacica 13, 10000 Zagreb, Kroatien

Prozessbevollmächtigte:

Rechtsanwälte **Lüdtke, Ganns & Coll.**, Bahnhofstraße 72, 69151 Neckargemünd, Gz.: 9293/19/L/tk Helvetia AG./i. FD TRANS u.a. (HUK)

wegen Forderung

hat das Landgericht Karlsruhe, Außenstelle Pforzheim - Kammer für Handelssachen - durch den

1990

G
w
se
D

ein
Die
Erle
fest
teilu
mit

Die
ten C
ist je
liche

Vorsitzenden Richter am Landgericht Kantlehner aufgrund der mündlichen Verhandlung vom 22.08.2019 für Recht erkannt:

1. Die Beklagte wird verurteilt, an die Klägerin 48.441,52 € nebst Zinsen hieraus in Höhe von 5 Prozentpunkten vom 30.11.2017 bis 23.08.2018 sowie in Höhe von 5 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz seit 24.08.2018 zu zahlen.
2. Die Beklagte hat die Kosten des Rechtsstreits zu tragen mit Ausnahme der Kosten der Streithelferin, die ihre Kosten selbst trägt.
3. Das Urteil ist gegen Sicherheitsleistung in Höhe von 110 % des jeweils zu vollstreckenden Betrags vorläufig vollstreckbar.

Beschluss

Der Streitwert wird auf 48.441,52 € festgesetzt.

Rechtsbehelfsbelehrung:

Gegen die Entscheidung, mit der der Streitwert festgesetzt worden ist, kann Beschwerde eingelegt werden, wenn der Wert des Beschwerdegegenstands 200 Euro übersteigt oder das Gericht die Beschwerde zugelassen hat.

Die Beschwerde ist binnen **sechs Monaten** bei dem

Landgericht Karlsruhe
Außenstelle Pforzheim
Lindenstraße 8
75175 Pforzheim

einzulegen.

Die Frist beginnt mit Eintreten der Rechtskraft der Entscheidung in der Hauptsache oder der anderweitigen Erledigung des Verfahrens. Ist der Streitwert später als einen Monat vor Ablauf der sechsmonatigen Frist festgesetzt worden, kann die Beschwerde noch innerhalb eines Monats nach Zustellung oder formloser Mitteilung des Festsetzungsbeschlusses eingelegt werden. Im Fall der formlosen Mitteilung gilt der Beschluss mit dem dritten Tage nach Aufgabe zur Post als bekannt gemacht.

Die Beschwerde ist schriftlich einzulegen oder durch Erklärung zu Protokoll der Geschäftsstelle des genannten Gerichts. Sie kann auch vor der Geschäftsstelle jedes Amtsgerichts zu Protokoll erklärt werden; die Frist ist jedoch nur gewahrt, wenn das Protokoll rechtzeitig bei dem oben genannten Gericht eingeht. Eine anwaltliche Mitwirkung ist nicht vorgeschrieben.

ANN LAMBERT

Rechtsbehelfe können auch als elektronisches Dokument eingelegt werden. Eine Einlegung per E-Mail ist nicht zulässig. Wie Sie bei Gericht elektronisch einreichen können, wird auf www.ejustice-bw.de beschrieben.

Kantlehner
Vorsitzender Richter am Landgericht

Verkündet am 30.01.2020

Dürrwächter, JAng'e
Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle

Ausgefertigt

und d. Klagepartei zum Zwecke der Zwangs-
vollstreckung erteilt.

Die Entscheidung ist d. Beklagtenpartei am

05.02.2020 und dem Prozessbe-
vollmächtigten der Streithelferin am

05.02.2020
zugestellt worden.

Pforzheim **30. April 2020**


Dürrwächter

Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle



Ø 112t

Apostille

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von **Justizangestellte Dürrwächter**
3. in ihrer Eigenschaft als **Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle**
4. sie ist versehen mit dem Siegel/Stempel
des **Landgerichts Karlsruhe - Außenstelle Pforzheim -**

Bestätigt

5. in **Karlsruhe**
6. am **18. Mai 2020**
7. durch **den Präsidenten des Landgerichts Karlsruhe**
8. unter Nr. **E 9101a LG – 817/2020**
9. Stempel
10. Unterschrift




(Müller)

Präsident des Landgerichts

Ovj
Ja,
řeš
potv
2.2.

Ovjera br. 15/21

Ja, Vedrana Pavlović, stalna sudska tumačica za njemački i španjolski jezik, imenovana
rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-343/2019 od 25. ožujka 2019.
potvrđujem da gornji prijevod odgovara izvorniku sastavljenom na njemačkom jeziku.
2.2.2021.



Vedrana Pavlović

